

51. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o usposabljanju pripadnikov oboroženih sil Republike Slovenije v ustanovah nemške Zvezne vojske v okviru pomoči na področju vojaškega usposabljanja

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O USPOSABLJANJU PRIPADNIKOV OBOROŽENIH SIL REPUBLIKE SLOVENIJE V USTANOVAH NEMŠKE ZVEZNE VOJSKE V OKVIRU POMOČI NA PODROČJU VOJAŠKEGA USPOSABLJANJA

1. člen

Ratificira se Dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o usposabljanju pripadnikov oboroženih sil Republike Slovenije v ustanovah nemške Zvezne vojske v okviru pomoči na področju vojaškega usposabljanja, podpisan v Ljubljani 6. januarja 1998.

2. člen

Besedilo dogovora se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

D O G O V O R MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O USPOSABLJANJU PRIPADNIKOV OBOROŽENIH SIL REPUBLIKE SLOVENIJE V USTANOVAH NEMŠKE ZVEZNE VOJSKE V OKVIRU POMOČI NA PODROČJU VOJAŠKEGA USPOSABLJANJA

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije

sta se dogovorili naslednje:

1. člen

Splošno

1) Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije bo prevzelo usposabljanje pripadnikov oboroženih sil Republike Slovenije v ustanovah Zvezne vojske.

2) Pogodbenici ali organi, ki jih bosta pooblastili, se bosta o obsegu in podrobnostih usposabljanja dogovorili posebej.

3) Pomoč pri področju vojaškega usposabljanja, dogovorjeno v skladu z drugim odstavkom, bo v vsakem posameznem primeru urejal odlok Zveznega ministrstva za obrambo Zvezne republike Nemčije, ki bo z navedbo konkretne številke projekta poslan Veleposlaništvu Republike Slovenije v Zvezni republiki Nemčiji.

V E R E I N B A R U N G ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTERIUM DER VERTEIDIGUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM MINISTERIUM FÜR VERTEIDIGUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER DIE AUSBILDUNG VON ANGEHÖRIGEN DER STREITKRÄFTE DER REPUBLIK SLOWENIEN IN EINRICHTUNGEN DER BUNDESWEHR IM RAHMEN DER MILITÄRISCHEN AUSBILDUNGS- HILFE

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeines

(1) Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt es, Angehörige der Streitkräfte der Republik Slowenien in Einrichtungen der Bundeswehr auszubilden.

(2) Der Umfang und die Einzelheiten der Ausbildung werden zwischen den Vertragsparteien oder den von ihr ermächtigten Dienststellen gesondert vereinbart.

(3) Die gemäß Absatz 2 vereinbarte Militärische Ausbildungshilfe wird im Einzelfall durch einen Erlaß des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland geregelt, der unter Angabe der jeweiligen Projektnummer der Botschaft der Republik Slowenien in der Bundesrepublik Deutschland überstandt wird.

2. člen

Prehrana, nastanitev, obleka, stroški

1) Osebam na usposabljanju bodo brezplačno na razpolago nastanitev v vojašnici in skupna prehrana (prehrana enot ali prehrana bolnišnic Zvezne vojske) ter primerno izobraževalno gradivo. Podrobnosti bo urejal odlok, ki je omejen v tretjem odstavku 1. člena.

2) Osebe na usposabljanju lahko na lastno željo in za lastne stroške stanujejo zunaj vojašnice. Zvezna vojska v tem primeru ne daje na razpolago stanovanja. V okviru možnosti pa bo pomagala pri iskanju stanovanja.

3) V službi nosijo slovenski pripadniki oboroženih sil slovensko uniformo, ki je najbolj podobna nemški uniformi, predvideni za konkretno službo. Za čas trajanja usposabljanja je mogoče dati osebam na usposabljanju na razpolago kot posojilo uniformo (samo delovno in posebno uniformo) in osebno opremo brez oznak v skladu s potrebami službe, vključno z brezplačnim čiščenjem in vzdrževanjem. V takem primeru je treba namestiti in nositi državne slovenske oznake.

4) Izplačila osebam na usposabljanju med usposabljanjem se opravijo po določbah in v breme Ministrstva za obrambo Republike Slovenije. Če so na pobudo Zvezne vojske v usposabljanje vključena potovanja zunaj kraja usposabljanja, se osebam na usposabljanju izplača povračilo na stroške Zveznega ministrstva za obrambo Zvezne republike Nemčije, pri čemer se ustrezno uporabljajo njeni predpisi glede stroškov. Vse stroške za prihod do trenutka prihoda v dogovorjeni kraj in za vrnitev od trenutka odhoda krije Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

5) Vsa druga vprašanja, do katerih bi lahko prišlo v zvezi z usposabljanjem, bosta pred začetkom usposabljanja posebej urejali pogodbenici ali službi, ki ju bosta ti pooblastili. Podrobnosti ureja odlok, ki je omejen v tretjem odstavku 1. člena tega dogovora.

3. člen

Znanje jezika

Osebe na usposabljanju morajo ustno in pisno obvladati nemški jezik, da se bodo lahko udeleževale predvidene ga usposabljanja.

Podrobnosti glede morebitnega jezikovnega usposabljanja pri Zveznem uradu za jezike ureja odlok, ki je omejen v tretjem odstavku 1. člena tega dogovora.

4. člen

Medicinska oskrba

1) Osebam na usposabljanju bo ob obolenju ali poškodbi zagotovljeno brezplačno ambulantno in bolnišnično zdravljenje v sanitetnih ustanovah Zvezne vojske. Zobozdravniško zdravljenje zajema samo nujne splošne, ohranjajoče in kirurške posege. Stroške za zdravstveno oskrbo, ki jih ni mogoče zagotoviti v ustanovah Zvezne vojske, krije Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije. Sem spadajo na primer stroški za:

- ambulantno zdravljenje pri civilnih zdravnikih in zobozdravnikih,
- sanitetne prevoze, ki jih ni mogoče zagotoviti s sanitetnimi vozili v lasti Zvezne vojske,

Artikel 2

Verpflegung, Unterbringung, Bekleidung, Kosten

(1) Dem auszubildenden Personal wird Kasernenunterkunft und Gemeinschaftsverpflegung (Truppenverpflegung oder Bundeswehrkrankenhausverpflegung) und angemessenes Ausbildungsmaterial unentgeltlich bereitgestellt werden. Einzelheiten werden in dem in Artikel 1 Absatz 3 genannten Erlaß geregelt.

(2) Das auszubildende Personal kann auf eigenen Wunsch und auf eigene Kosten außerhalb der Kaserne wohnen. Die Bundeswehr stellt in diesem Fall keine Unterkunft zur Verfügung. Sie ist aber bei der Beschaffung einer Wohnung im Rahmen des Möglichen behilflich.

(3) Während des Dienstes tragen die slowenischen Angehörigen der Streitkräfte die slowenische Dienstbekleidung, die der für den jeweiligen Dienst vorgesehenen deutschen Dienstbekleidung am nächsten kommt. Für die Dauer der Ausbildung kann dem auszubildenden Personal Dienstbekleidung (nur Feld- und Sonderbekleidung) und persönliche Ausrüstung ohne Abzeichen entsprechend den dienstlichen Erfordernissen einschließlich unentgeltlicher Reinigung und Instandsetzung leihweise zur Verfügung gestellt werden. In diesem Fall sind die nationalen slowenischen Abzeichen anzubringen und zu tragen.

(4) Die Abfindung des auszubildenden Personals während der Ausbildung erfolgt nach den Bestimmungen und auf Kosten des Ministeriums für Verteidigung der Republik Slowenien. Soweit auf Veranlassung der Bundeswehr Reisen im Rahmen der Ausbildung außerhalb des jeweiligen Ausbildungsortes durchgeführt werden, wird das auszubildende Personal in entsprechender Anwendung reisekostenrechtlicher Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland und auf Kosten des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland abgefunden. Alle Kosten für die Hin- und Rückreise bis zum Zeitpunkt der Ankunft am vereinbarten Ort und vom Zeitpunkt der Abreise trägt das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien.

(5) Alle übrigen im Zusammenhang mit der Ausbildung gegebenenfalls sich ergebenden finanziellen Fragen werden vor Beginn der Ausbildung zwischen den Vertragsparteien oder zwischen den von ihnen ermächtigten Dienststellen gesondert geregelt. Einzelheiten werden in dem in Artikel 1 Absatz 3 dieser Vereinbarung genannten Erlaß geregelt.

Artikel 3

Sprachkenntnisse

Das auszubildende Personal muß der deutschen Sprache in Wort und Schrift soweit mächtig sein, daß es an der vorgesehenen Ausbildung teilnehmen kann.

Einzelheiten über eine eventuelle Sprachausbildung beim Bundessprachenamt regelt der in Artikel 1 Absatz 3 dieser Vereinbarung genannte Erlaß.

Artikel 4

Medizinische Versorgung

(1) Das auszubildende Personal erhält im Falle von Erkrankung oder Verletzung unentgeltlich ambulante und stationäre Behandlung in den Sanitätseinrichtungen der Bundeswehr. Die zahnärztliche Behandlung erstreckt sich nur auf dringliche allgemeine, konservierende und chirurgische Maßnahmen. Kosten für Heilfürsorge, die nicht in Sanitätseinrichtungen der Bundeswehr gewährt werden kann, trägt das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien. Hierunter fallen zum Beispiel Kosten für

- ambulante Behandlung bei zivilen Ärzten und Zahnärzten,
- Krankentransporte, die nicht in bundeswehreigenen Krankentransportfahrzeugen durchgeführt werden,

– bolnišnično zdravljenje v civilnih bolnišnicah,
– zdravila in povoji, ki jih odredijo civilni zdravniki (če odrejenih sredstev ni mogoče zagotoviti iz zaloge sanitetnega materiala Zvezne vojske),

– optični in slušni pripomočki, ortopedski in drugi pripomočki, proteze, storitve in dobave za zobozdravstvene laboratorije in trgovine,

– zdravstvena oskrba za družinske člane.

2) Ob začetku usposabljanja je treba predložiti zdravstveno spričevalo, ki ustreza formularju, kot ga predpisuje Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije. Zdravstveno spričevalo mora v posameznostih vsebovati informacije o tem, da oseba na usposabljanju

– nima nalezljivih bolezni,

– nima pljučne tuberkuloze in da je bil v ta namen opravljen rentgenski pregled pljuč,

– nima zdravstvenih motenj, ki bi jih bilo treba zdraviti (bolezni, posledice poškodb, deformacije),

– ima popravljene zobe,

– je bila cepljena v skladu z določbami Svetovne zdravstvene organizacije.

Potrebne preiskave ne smejo biti opravljene več kot en mesec pred odhodom iz Republike Slovenije.

3) Če posamezne preiskave, ki so potrebne v skladu z zdravstvenim spričevalom, v Republiki Sloveniji niso bile opravljene, je to treba potrditi v zdravstvenem spričevalu.

4) Ne glede na predložitev zdravstvenega spričevala si Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije pridržuje pravico, da bo za osebe na usposabljanju dala opraviti dodatne preiskave v sanitetnih ustanovah Zvezne vojske.

5) Če oseba na usposabljanju ni pripravljena opraviti preiskave po tretjem odstavku tega člena, se uporablja tretji odstavek 7. člena.

5. člen

Varnostno preverjanje

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije pošilja na usposabljanje v Zvezno republiko Nemčijo samo osebe, ki jih je varnostno preverilo. Za vse osebe na usposabljanju je treba Zveznemu ministrstvu za obrambo ali službi, ki jo to imenuje, najpozneje en mesec pred začetkom usposabljanja predložiti varnostno potrdilo. Tečajniki morajo spoštovati določbe države gostiteljice o vojaški varnosti. Za vstop v vojaške komplekse se jim izstavi posebna izkaznica.

6. člen

Dolžnosti

1) Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije bo osebam na usposabljanju dalo navodilo:

a) da morajo spoštovati predpise Zvezne republike Nemčije, in se prilagoditi tam običajnim navadam,

b) da ne bodo opravljale dejavnosti, nezdružljivih z vsebino tega dogovora,

c) da ne bodo politično delovale v Zvezni republiki Nemčiji.

2) Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije bo pred odhodom v Zvezno republiko Nemčijo obvestilo osebe na usposabljanju o vsebini tega dogovora.

– stationäre Behandlung in zivilen Krankenanstalten,
– Arznei- und Verbandmittel, die von zivilen Ärzten verordnet werden (soweit die verordneten Mittel nicht aus dem Sanitätsmaterial-Vorrat der Bundeswehr abgegeben werden können),

– Seh- und Hörhilfen, orthopädische und andere Hilfsmittel, Körperersatzstücke, Leistungen und Lieferungen von Dentallaboratorien und Dentalhandlungen,

– Heilfürsorge für Familienangehörige.

(2) Zu Beginn der Ausbildung ist ein Gesundheitszeugnis entsprechend dem vom Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vorgegebenen Formblatt vorzulegen. Das Gesundheitszeugnis muß im einzelnen Aufschluß darüber geben, daß das auszubildende Personal

– frei ist von ansteckenden Krankheiten,

– frei ist von Lungentuberkulose und daß hierzu eine Röntgenuntersuchung der Lunge stattgefunden hat,

– frei ist von behandlungsbedürftigen Gesundheitsstörungen (Krankheiten, Verletzungsfolgen, Mißbildungen),

– über ein sanierter Gebiß verfügt,

– entsprechend den Bestimmungen der Welt-Gesundheits-Organisation geimpft wurde.

Die dazu erforderlichen Untersuchungen sollen nicht länger als einen Monat vor der Abreise aus der Republik Slowenien zurückliegen.

(3) Falls einzelne gemäß Gesundheitszeugnis erforderliche Untersuchungen in der Republik Slowenien nicht durchgeführt wurden, ist dies auf dem Gesundheitszeugnis zu bescheinigen.

(4) Unabhängig von der Vorlage eines Gesundheitszeugnisses behält sich das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vor, das auszubildende Personal in Sanitätseinrichtungen der Bundeswehr ergänzend untersuchen zu lassen.

(5) Für den Fall, daß sich der Auszubildende der Untersuchung gemäß Absatz 3 entzieht, findet Artikel 7 Absatz 3 Anwendung.

Artikel 5

Sicherheitsüberprüfung

Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien entsendet nur solches Personal zur Ausbildung in die Bundesrepublik Deutschland, das von ihm sicherheitsmäßig überprüft ist. Für alle Auszubildenden ist eine Sicherheitsbescheinigung spätestens einen Monat vor Beginn der Ausbildung dem Bundesministerium der Verteidigung oder der von diesem zu bezeichnenden Stelle vorzulegen. Die Lehrgangsteilnehmer haben die Bestimmungen über die militärische Sicherheit des Aufnahmestaates zu befolgen. Zum Betreten militärischer Anlagen wird ihnen ein entsprechender Sonderausweis ausgestellt.

Artikel 6

Pflichten

(1) Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien gibt dem auszubildenden Personal Weisung:

a) das Recht der Bundesrepublik Deutschland zu achten und sich den dort herrschenden Gepflogenheiten anzupassen,

b) sich jeder mit dem Inhalt dieser Vereinbarung nicht zu vereinbarenden Tätigkeit zu enthalten,

c) jede politische Betätigung in der Bundesrepublik Deutschland zu unterlassen.

(2) Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien unterrichtet das auszubildende Personal über den Inhalt dieser Vereinbarung, bevor es in die Bundesrepublik Deutschland in Marsch gesetzt wird.

7. člen

Določbe o usposabljanju, disciplinske zadeve

1) Za usposabljanje se uporabljajo predpisi, ki veljajo za nemške vojake. Nemški inštruktorji imajo pravico, da dajejo navodila osebam na usposabljanju za izvajanje usposabljanja, za boljše razumevanje učne snovi in za uveljavljanje posameznih predpisov in določb v izobraževalnih ustanovah. Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije da osebam, ki bodo poslani v Zvezno republiko Nemčijo na usposabljanje, navodilo, da se morajo ravnati po navodilih nemških inštruktorjev.

2) Disciplinska oblast nad osebami na usposabljanju se prenese na častnika slovenskih oboroženih sil, ki je v Zvezni republici Nemčiji, ali na veleposlanika Republike Slovenije v Zvezni republici Nemčiji. Ta sodeluje z zanj pristojno nemško službo v vseh vprašanih, ki zadevajo usposabljanje in skrbi posebej za to, da se osebe na usposabljanju ravna po navodilih nemških inštruktorjev, ki jih ti dajejo pri izvajanju usposabljanja. Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije daje slovenskemu disciplinsko predpostavljenemu vojaku vsestransko pomoč pri postopkih glede službenih prekrškov. Disciplinski odvzemi prostosti se ne izvajajo na državnem ozemlju Zvezne republike Nemčije.

3) Usposabljanje je mogoče predčasno končati iz medicinskih in disciplinskih razlogov, zaradi nezadostne prizadevnosti ali pomanjkljive strokovne kvalifikacije osebe na usposabljanju.

8. člen

Sodna pristojnost

1) Za osebe na usposabljanju velja nemško pravo, posebej tudi glede nemškega kazenskega in civilnega prava sodja.

2) Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije si bo v okviru slovenskega pravnega reda prizadevalo, da bo pripadnik njegovih oboroženih sil, ki bo osumljen, da je med svojim začasnim bivanjem v Zvezni republici Nemčiji zagrešil kaznivo dejanje, obravnavan po nemškem kazenskem postopku, dokler še biva v Zvezni republici Nemčiji.

3) Če se je osumljena oseba vrnila v Republiko Slovenijo, bo Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije, če osumljene osebe ne bo izročila pristojnim nemškim organom, na zaprosilo Zveznega ministrstva za obrambo Zvezne republike Nemčije predložila primer svojim pristojnim organom z namenom kazenskega pregona.

9. člen

Odgovornost in obravnava škode

1) Zvezna republika Nemčija odgovarja za vso škodo, ki bi jo imela Republika Slovenija in bi nastala zaradi službenih dejanj ali opustitev dejanj pripadnikov Zvezne vojske ali z drugimi dejanji, opustitvami dejanj ali dogodki, za katere je pravno odgovorna Zvezna vojska.

2) Republika Slovenija odgovarja za vso škodo, ki bi bila povzročena državi gostiteljici ali tretjim osebam in bi nastala zaradi službenih dejanj ali opustitev dejanj oseb na usposabljanju ali z drugimi dejanji, opustitvami dejanj ali dogodki, za katere bi te bile pravno odgovorne. Za odgovornost Republike Slovenije se uporablja nemško pravo.

Artikel 7

Ausbildungsbestimmungen, Disziplinarangelegenheiten

(1) Für die Ausbildung sind die für die deutschen Soldaten geltenden Regelungen anzuwenden. Die deutschen Ausbilder sind befugt, in Durchführung der Ausbildung, zum besseren Verständnis des Lehrstoffes und zur Durchsetzung der einzelnen Vorschriften und Bestimmungen in den Ausbildungsstätten dem auszubildenden Personal Weisungen zu erteilen. Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien weist das in die Bundesrepublik Deutschland zu entsendende auszubildende Personal an, den Weisungen der deutschen Ausbilder Folge zu leisten.

(2) Die Disziplinargewalt über das auszubildende Personal wird einem in der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Offizier der slowenischen Streitkräfte oder dem Botschafter der Republik Slowenien in der Bundesrepublik Deutschland übertragen. Dieser arbeitet mit der für ihn zuständigen deutschen Stelle in allen die Ausbildung betreffenden Fragen zusammen und trägt insbesondere dafür Sorge, daß das auszubildende Personal den in Durchführung der Ausbildung gegebenen Weisungen der deutschen Ausbilder Folge leistet. Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt den Disziplinarvorgesetzten des slowenischen auszubildenden Personals umfassend bei den Ermittlungen von Dienstvergehen. Von disziplinarer Freiheitsentziehung wird auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Abstand genommen.

(3) Die Ausbildung kann aus medizinischen und disziplinarischen Gründen, wegen unzureichenden Leistungswillens oder mangelnder fachlicher Qualifikation des Auszubildenden vorzeitig beendet werden.

Artikel 8

Gerichtbarkeit

(1) Das auszubildende Personal unterliegt, insbesondere auch hinsichtlich der deutschen Straf- und Zivilgerichtsbarkeit, dem deutschen Recht.

(2) Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien wirkt im Rahmen der slowenischen Rechtsordnung darauf hin, daß ein Angehöriger ihrer Streitkräfte, welcher verdächtig ist, während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland eine Straftat begangen zu haben, sich dem deutschen Strafverfahren stellt, solange er sich noch in der Bundesrepublik Deutschland aufhält.

(3) Ist die verdächtige Person in die Republik Slowenien zurückgekehrt, so wird das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien, wenn sie die verdächtige Person nicht an die zuständigen deutschen Behörden überstellt, auf Ersuchen des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland den Fall ihren zuständigen Behörden zum Zwecke der Strafverfolgung unterbreiten.

Artikel 9

Haftung und Schadensabwicklung

(1) Die Bundesrepublik Deutschland haftet für alle der Republik Slowenien entstandenen Schäden, die durch dienstliche Handlungen oder Unterlassungen von Angehörigen der Bundeswehr oder durch andere Handlungen, Unterlassungen oder Begebenheiten verursacht worden sind, für die die Bundeswehr rechtlich verantwortlich ist.

(2) Die Republik Slowenien haftet für alle dem Aufenthaltsstaat oder Dritten entstandenen Schäden, die durch dienstliche Handlungen oder Unterlassungen der Auszubildenden oder durch andere Handlungen, Unterlassungen oder Begebenheiten, für die diese rechtlich verantwortlich sind, im Aufenthaltsstaat verursacht worden sind. Für die Haftung der Republik Slowenien ist deutsches Recht anzuwenden.

3) Odškodninski zahtevki nasproti osebam na usposabljanju zaradi dejanj ali opustitve dejanj, ki niso bila storjena pri opravljanju službe, bodo sporočeni Republiki Sloveniji. Ta se bo pogajala za odškodnino na podlagi nemškega prava. To ne zadeva pristojnosti nemških sodišč za izvajanje postopka proti osebam na usposabljanju. Pri sodnih postopkih se bosta pogodbenici ločeno dogovorili za pravno zastopanje.

4) Po tem dogovoru je treba odškodninske zahtevke uveljavljati pisno. Ob tem je treba priložiti zapisnik v nemškem in slovenskem jeziku, ki mora vsebovati te informacije:

- kraj in čas nastanka škode,
- opis dejanskega stanja,
- utemeljitev odškodninske obveznosti,
- navedbo višine škode,
- oznako dokazil (morebitne zapise izjav prič je treba priložiti).

10. člen

Davki in prispevki

Osebe na usposabljanju nimajo nikakršne pravice do davčnih oprostitev ali posebnih pravic. Brez plačila dajatev lahko začasno uvozijo svojo osebno prtljago in svojo osebno opremo.

11. člen

Končne določbe

1) Ta dogovor začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugi pisno sporočita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti.

2) Dogovor je mogoče sporazumno kadar koli spremeniti. Spremembe morajo biti v pisni obliki.

3) Dogovor se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno po diplomatski poti odpove. Dogovor preneha veljati šest mesecev po prejemu pisne odpovedi.

Podpisano v Ljubljani, dne 6. 1. 1998 v dveh izvirkih, v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije Tit Turnšek l. r. Minister	Za Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije Volker Rühle l. r. Minister
--	---

(3) Schadensersatzansprüche gegen Auszubildende aus Handlungen oder Unterlassungen, die nicht in Ausübung des Dienstes begangen worden sind, werden der Republik Slovenien zur Kenntnis gebracht. Diese verhandelt über eine Abfindung auf der Grundlage des deutschen Rechts. Die Zuständigkeit der deutschen Gerichte für die Durchführung eines Verfahrens gegen Auszubildende bleibt unberührt. Bei gerichtlichen Verfahren wird die rechtliche Vertretung zwischen den Vertragsparteien gesondert vereinbart.

(4) Schadensersatzansprüche nach dieser Vereinbarung sind schriftlich geltend zu machen. Dabei ist ein Protokoll in deutscher und slowenischer Sprache beizufügen, das die folgenden Informationen enthält.

- Ort und Zeit des Schadenseintritts;
- Beschreibung des Sachverhalt;
- Begründung der Schadensersatzverpflichtung;
- Angabe der Schadenshöhe;
- Bezeichnung der Beweismittel (Niederschriften von Zeugenaussagen sind gegebenenfalls beizufügen).

Artikel 10

Steuern und Abgaben

Dem auszubildenden Personal stehen keine abgabenrechtlichen Befreiungen und Bevorrechtigungen zu. Es kann sein Reisegepäck und seine persönliche Ausstattung zur vorübergehenden Verwendung abgabenfrei einführen.

Artikel 11

Schlußbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit geändert werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

(3) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Diese Vereinbarung tritt sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Ljubljana am 6. 1. 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland Volker Ruhe , (s)	Für das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien Tit Turnšek , (s)
---	---

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-23/97-2 (T1)
Ljubljana, dne 12. novembra 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- 52.** Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA K ZAČASNEMU SPORAZUMU O TRGOVINI IN ZADEVAH V ZVEZI S TRGOVINO MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI IN EVROPSKO SKUPNOSTJO, EVROPSKO SKUPNOSTJO ZA PREMOG IN JEKLO TER EVROPSKO SKUPNOSTJO ZA JEDRSKO ENERGIJO NA DRUGI STRANI, IN K EVROPSKEMU SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI TER EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani, podpisan v Bruslju 30. oktobra 1998.

2. člen

Dodatni protokol se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

D O D A T N I P R O T O K O L K ZAČASNEMU SPORAZUMU O TRGOVINI IN ZADEVAH V ZVEZI S TRGOVINO MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI IN EVROPSKO SKUPNOSTJO, EVROPSKO SKUPNOSTJO ZA PREMOG IN JEKLO TER EVROPSKO SKUPNOSTJO ZA JEDRSKO ENERGIJO NA DRUGI STRANI, IN K EVROPSKEMU SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI TER EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu "Skupnost",

REPUBLIKA SLOVENIJA, v nadaljnjem besedilu "Slovenija",

ker je bil Evropski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije, na eni strani in Republiko Slovenijo na drugi strani podpisan v Luksemburgu 10. junija 1996 in še ni začel veljati,

ker do začetka veljavnosti Evropskega sporazuma veljajo določbe tega sporazuma o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino od 1. januarja 1997 iz Začasnega sporazuma o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na eni strani in Republiko Slovenijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu "Začasni sporazum"), podpisanega v Bruslju 11. novembra 1996,

ker Priloga VI tako Evropskega sporazuma kot do začetka njegove veljavnosti Začasnega sporazuma določa posebne ugodnosti za uvoz v Skupnost neomejenih količin zamrznjenega ajvarja, izdelka, ki izvira iz Slovenije,

ker bi bilo treba upoštevati posebne ugodnosti, ki jih tradicionalno uživa Slovenija za zamrznjeni in nezamrznjeni

A D D I T I O N A L P R O T O C O L TO THE INTERIM AGREEMENT ON TRADE AND TRADE-RELATED MATTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA, OF THE OTHER PART, AND TO THE EUROPE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

THE REPUBLIC OF SLOVENIA, hereinafter referred to as "Slovenia",

Whereas the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, acting within the framework of the European Union, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part, was signed in Luxembourg on 10 June 1996, and has not yet entered into force;

Whereas, pending the entry into force of the Europe Agreement, provisions thereof on trade and trade-related matters have been brought into force since 1 January 1997 by the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part, (hereinafter called "the Interim Agreement"), signed in Brussels on 11 November 1996;

Whereas the Europe Agreement and, pending its entry into force, the Interim Agreement provides, in Annex VI of each, for preferential treatment for imports into the Community of an unlimited volume of frozen Ajvar produce originating in Slovenia;

Whereas the preferential treatment traditionally enjoyed by Slovenia for frozen and non-frozen Ajvar under the Coop-

* Besedilo protokola v ostalih jezikih držav članic Evropskih skupnosti je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

ajvar po Sporazumu o sodelovanju s Slovenijo, ker je ajvar specifičen izdelek in se ne izdeluje v Skupnosti,

ker bi morala iz teh razlogov Evropski sporazum in do začetka njegove veljavnosti Začasni sporazum za uvoz nezamrznjenega ajvarja podeliti iste posebne ugodnosti, kot so podeljene za zamrznjeni ajvar,

STA SE ODLOČILI skleniti ta protokol in sta v ta namen za svoja pooblaščenca imenovali:

EVROPSKA SKUPNOST:

Manfreda SCHEICHA
Veleposlanika
Stalno predstavništvo Republike Avstrije
Predsedujočega Odbora stalnih predstavnikov

REPUBLIKA SLOVENIJA

Marka KRANJCA
Veleposlanika

KI STA SE po medsebojni izmenjavi pooblastil v dobri in pravilni obliki

SPORAZUMELA O NASLEDNJEM:

1. člen

Od dne začetka veljavnosti tega protokola se Evropski sporazum in do začetka njegove veljavnosti Začasni sporazum spremenita in dopolnita tako, da se vstavi naslednje ugodnosti v Prilogi VI obeh sporazumov:

Tarifna oznaka KN	Tarifna Opis porazdelitev	Količina (t)	Carina (%)
ex 2005 90 70 20	Druga zelenjava, pripravljena ali konzervirana drugače kot s kisom ali očetno kislino, nezamrznjena, razen izdelkov pod tarifno številko 2006: - druga zelenjava in mešanice zelenjave: - - mešanice zelenjave, izdelek imenovan ajvar, narejen iz sladke paprike, z dodatnimi začimbami, ekstrakti začimb ali destilati naravnih začimb in včasih jajčevci in paradižniki, vsebuje najmanj 9% suhega ekstrakta, in se uporablja predvsem kot solata	neomejeno	oprosčeno

2. člen

Protokol je sestavni del Začasnega sporazuma in Evropskega sporazuma.

3. člen

Protokol začne veljati po uradnem obvestilu o postopkih za odobritev.

4. člen

Protokol je sestavljen v dveh izvodih v slovenskem, angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

eration Agreement with Slovenia should be taken into account; whereas Ajvar is a specific product and is not produced in the Community;

Whereas for these reasons, the Europe Agreement and, pending its entry into force, the Interim Agreement, should grant to imports of non-frozen Ajvar the same preferential treatment as that granted to frozen Ajvar,

HAVE DECIDED to conclude this Protocol and to this end have designated as their plenipotentiaries:

THE EUROPAEN COMMUNITY:

Manfred SCHEICH,
Ambassador,
Permanent Representative of the Republic of Austria,
Chairman of the Permanent Representatives Committee,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA:

Marko KRANJEC
Ambassador,

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

From the date of entry into force of this Protocol, the Europe Agreement, and, pending its entry into force, the Interim Agreement shall be amended by the inclusion of the following concession in Annex VI of each:

CN code	Tariff sub-division	Description	Quantity (t)	Duty (%)
ex 2005 90 70 20		Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading No 2006: - Other vegetables and mixtures of vegetables: - - Mixtures of vegetables, the product known as "Ajvar", obtained from sweet peppers, to which spices, extracts of spices or distillates of natural spices, and sometimes aubergines and tomatoes, are added, containing at least 9% of dry extracts, used mainly as a salad	unlimited	free

Article 2

This Protocol shall form an integral part of the Interim Agreement and of the Europe Agreement.

Article 3

This Protocol shall enter into force following notification of approval procedures.

Article 4

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Slovenian languages, each of these texts being equally authentic.

V Bruslju, tridesetega oktobra tisočdevetstoosemindevetdeset.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Za Republiko Slovenijo:
dr. Marko Kranjec l.r.

For the European Community:
Manfred Scheich, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano v sodelovanju z Ministrstvom za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 334-05/98-2 (T1)

Ljubljana, dne 12. novembra 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 51. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o usposabljanju pripadnikov oboroženih sil Republike Slovenije v ustanovah nemške Zvezne vojske v okviru pomoči na področju vojaškega usposabljanja | 369 |
| 52. | Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani | 374 |

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – v. d. direktorja Tone Dolčič – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si